

RAPPORT MISSION SYRIE

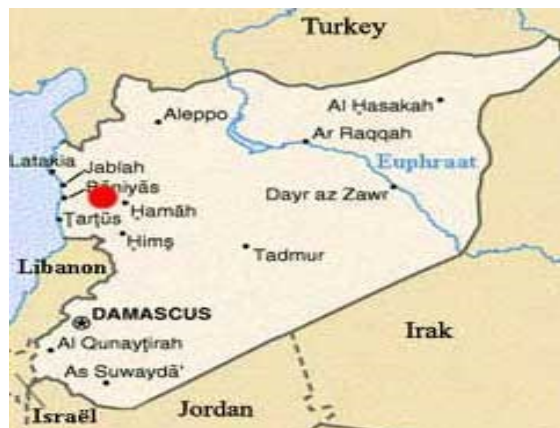
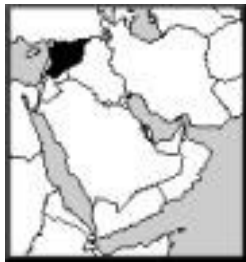
8-16 juin 2002



Communications for life

MISSION SYRIE

Du 8 au 16 juin 2002



Le 4 juin 2002, le barrage de Zeyzoun, à quelques 200 kilomètres au nord de Damas, se rompt. Ce gigantesque ouvrage (5 kilomètres de long, 43 m de haut) retenait plus de 70 millions de mètres cubes d'eau qui se déversent avec une force spectaculaire dans la vallée du Ghab.

En quelques minutes, le village de Zeyzoun, situé à 100 m du barrage est enseveli sous des milliers de tonnes de gravats et de boue.

La vague ne s'arrête que 14 Km plus loin, noyant 6 autres villages sous 4 mètres d'eau, tuant vingt personnes et en laissant plus de 10 000 sans-abri. 80 km² sont dévastés.



Dès l'annonce de la catastrophe, Télécoms sans Frontières se met à la disposition du gouvernement syrien et du Croissant Rouge.

Le samedi 8 juin au matin, l'Ambassade de France en Syrie confirme la demande d'aide faite par le Croissant Rouge et une équipe part immédiatement pour Damas, équipée de téléphones satellites, de transmetteurs de données satellite M4 et d'un système complet de vision conférence.

TSF est accueilli dans la capitale par le Croissant Rouge syrien et rejoint Hamah, ville proche du lieu de la catastrophe où un dernier bilan de la situation nous est dressé par la branche locale du Croissant Rouge.



Télécoms sans Frontières rejoint le PC de crise mis en place au cœur du camp provisoire, sur l'emplacement de l'ancien village de Zeyzoun. Le PC, qui coordonne la mise en place et la gestion du camp ne dispose à ce moment d'aucun moyen de télécommunication.

L'équipe met donc immédiatement en place un centre d'appel téléphonique satellitaire qu'elle met à la disposition du Croissant Rouge syrien et des équipes de secours du Ministère de la Santé. La communication quotidienne de rapports d'évaluation permet d'adapter efficacement l'aide aux besoins de la population.

Le lendemain des représentants de la Fédération Internationale de la Croix Rouge et du Croissant Rouge, ayant reçu la veille les dernières informations sur la situation, arrivent sur le camp pour estimer les besoins et coordonner l'arrivée des différents types d'aide.

TSF met à leur disposition un pôle Internet (connexions ISDN et MPDS) pour permettre l'envoi des rapports aux centres d'Amman et de Genève.



Nous offrons aussi parallèlement nos services à la population qui deviendra chaque jour de plus en plus nombreuse à venir utiliser nos téléphones satellite.

De nombreux habitants de ces villages ont en effet des proches à l'étranger (Koweït, Liban, Arabie Saoudite, ...) qui avaient vu les images de la catastrophe à la télévision mais n'avaient encore eu aucune nouvelle de leur famille.

Ce centre de communication sera ³ maintenu durant 5 jours.



Le ministre du logement syrien en visite au centre de communication de TSF mis en place sur le camp

Durant cette mission, TSF aura permis à près de 300 familles (soit plus de 1500 personnes) de contacter leurs proches et aura offert 5 jours de connexion permanente à Internet (MPDS et ISDN) aux équipes de secours.

Parallèlement, des équipes mobiles de TSF se rendent dans les zones sinistrées à l'extérieur du camp pour offrir la possibilité de téléphoner aux personnes n'ayant pas les moyens de se déplacer.

Le samedi 15 juin l'équipe estime que la phase d'urgence est terminée et quitte le camp.

Elle est reçue le soir même par deux ministres du gouvernement syrien et par le gouverneur de la province de Hamah et qui saluent le travail effectué par nos équipes.

**Visite à Damas d'une délégation française de 'l'Association des Télécommunications
Sans Frontières. »**

Al-Fidaa du 13 juin 2002

(page 2)

منظمة اتصالات بلا حدود، الفرنسية تقدم خدماتها للمتضررين من انهيار سد زيزون

والجاهزية والتحرك السريع. وهذا ما أثر على نفسية المتضررين وارتياحهم واستعدادهم للتعاون مع المتطوعين الشباب من منظمة الهلال الأحمر.

ونحن بدورنا سنُعلم العالم أجمع بما قام به الشباب في الهلال الأحمر العربي السوري. وسنؤكد له أنهم محترفون وسننقل صوراً عن نشاطهم إلى سائر أنحاء العالم.

*** الآن عرفنا لماذا الرئيس شيرك يحب السوريين**
وعن الانطباع الذي تركته زيارتهم لسورية عليهم، قال:
- الناس في سورية جميلون ولطفاء، يتمتعون بالحيوية، وقد رحبوا بنا أجمل ترحيب، وكانوا يبادرون لتقديم كل ما يؤكد محبتهم لنا وكرم ضيافتهم.
وقد عرفنا لماذا الرئيس شيرك يحب السوريين.

*** محمد أحمد خبازي**
ترجمة: المهندس عصام الفرا

في العالم، وحيث توجد أخطار وأضرار، عملنا في كوسوفو والهند وأفغانستان والسلفادور والبيرو وغيرها.

*** عمل الهلال الأحمر ممتاز**
وعن عمل المتطوعين الشباب من منظمة الهلال الأحمر في موقع السد وتقديمهم الخدمات للمتضررين قال رئيس منظمة الاتصالات:

- لقد قام المتطوعون الشباب بخطوة كبيرة جداً وبسرعة لم نرها في أي مكان في العالم، وخصوصاً من حيث السرعة في إقامة مخيم للمتضررين والسرعة في إغاثتهم ومد يد العون لهم.

فخلال خمسة أيام أقام فرع الهلال بحمأة مخيماً وجهزه بكل المستلزمات، وقدم للمحتاجين الدواء والغذاء وكل ما يلزمهم، وهذا عمل رائع.

إننا نعتبر الهلال الأحمر السوري من أوائل المنظمات الانسانية في العالم، من حيث العمل والكفاءة

الدولي لتقديم المساعدة للمنكوبين، وبالفعل فقد هيّا لنا وبالتعاون مع منظمة الهلال الأحمر في سورية، القدوم إلى موقع الكارثة، حيث استقبلنا معاون وزير الداخلية وقدم لنا سائر التسهيلات لتنقلنا في سورية.

*** ربط موقع الكارثة مع العالم الخارجي**
وعن مهمة المركز الرئيسية قال السيد كازانوفو:

- مهمتنا الأساسية ربط موقع الكارثة مع العالم الخارجي، من خلال إقامة حوض من الاتصالات المرئية في الموقع، حيث نرسل الصور والمعلومات بالانترنت عبر الأقمار الصناعية إلى شركتنا وشركة تليكوم للاتصالات الدولية، التي توزعها بدورها على العالم. وأيضاً تمكين المنكوبين من الاتصال مع أقربائهم أينما كانوا لإعلامهم أنهم من الناجين، أو لطلب إغاثة أو مساعدة منهم.

*** خدمات نحب أن يعرفها**

السوريون
- وقال السيد كازانوفو: إنه من الجيد بالنسبة لنا أن يعلم الناس في سورية أننا نقدم خدماتنا مجاناً لكل الناس، بالتعاون مع شركة /إنمارسات/ و /فرانس تليكوم/ و /كابل ويرليس/ و /فودافون/ ومساعدة الجميع في وقت الطوارئ.

لقد عملنا في عدة أماكن ساخنة

*** منظمة اتصالات بلا حدود**
منظمة فرنسية غير حكومية، شعارها في العمل اتصالات لأجل الحياة، ومجال عملها المواقع الساخنة في العالم ومواقع الكوارث المتضررة، والمحتاجة لكل عون ومساعدة.

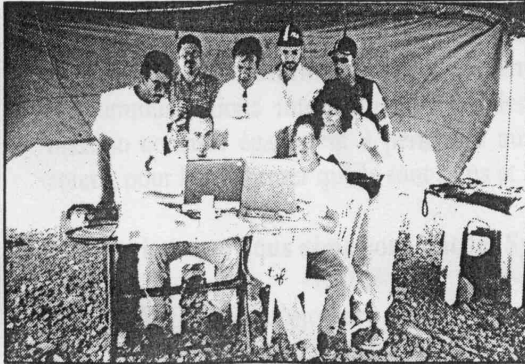
وترجمة لشعارها شكلت هذه المنظمة مركز اتصالات متطوراً جداً في موقع قرية زيزون التي دمرها انهيار السد، بغية تقديم الخدمات الاتصالية للمتضررين والمنكوبين وربط موقع الكارثة بالعالم الخارجي.

*** لقاء مع رئيسها**
* وحول هذه المنظمة وعملها في موقع زيزون كان اللقاء التالي مع رئيسها السيد جان فرانسوا كازانوفو الذي قال:

يتألف فريق العمل من مديرة المنظمة مونيك لابنوتي، والمنسق التقني للاتصالات تيبوديريان، ومنسقة العمليات والاتصالات غال روسو.

مقر منظمنا الرئيسي في لندن، ومركز عملياتها في مدينة /يو/ الواقعة جنوب فرنسا. ونحن في مركز العمليات مشتركون لدى جميع وكالات الأنباء في العالم، وعن طريق وكالات الأنباء، تلقينا خبر انهيار سد زيزون، وأنه وقع في سورية كارثة.

فاتصلنا بالصليب الأحمر



TELECOMS SANS FRONTIERES INTERNATIONALE

PORTE SECOURS AUX VICTIMES DE ZEIZOUN

(AL-FEDAA, PAGE 2, HAMA -13 juin 2002)

TFSI est une organisation française non gouvernementale dont la devise est « télécommunications pour la vie ». Elle intervient dans les points chauds du globe et les lieux sinistrés qui nécessitent aide et assistance.

Pour traduire dans les faits cette devise, TFSI a mis en place un poste de télécommunication très sophistiqué sur le site de Zeizoun, détruit par la rupture du barrage. Le but est de fournir des services de télécommunications aux victimes de la catastrophe et de relier le site avec l'extérieur .

Entretien avec le Président de TFSI

Le journal Al-Fedaa a eu un entretien avec le Président de TFSI, M. Jean-François CAZENAVE qui nous a parlé de cette organisation et de son action sur le site de Zeizoun :

“ L'équipe de travail se compose de la directrice de l'organisation, Mme Monique LANNE-PETIT, du coordinateur technique, M. Thibault DERRIEN et de la coordinatrice des opérations et des télécommunications, Mme Gaelle ROUSSEAU .

Le siège de notre organisation est à Londres et le centre des opérations à Pau. Nous sommes abonnés à toutes les agences de presse au monde. C'est ainsi que nous avons appris la nouvelle de la rupture du barrage de Zeizoun et de la catastrophe qui s'en est suivi en Syrie.

Nous avons contacté la Croix Rouge Internationale pour fournir de l'aide aux victimes. Nous avons préparé, en collaboration avec le Croissant Rouge Syrien, notre visite sur le site de la catastrophe. Le Vice-ministre de l'Intérieur nous a accueillis et a tout mis en oeuvre pour nous faciliter notre déplacement en Syrie. ”

Lier le site de la catastrophe avec le monde extérieur.

A propos de la mission principale du poste, M. CAZENAVE a déclaré :

“ Notre mission essentielle est de relier le site de la catastrophe avec le monde extérieur en créant un bassin de télécommunications visuelles dans le site. Nous envoyons des ! images et des informations par Internet, via des satellites, à notre société de télécommunications internationales qui les redistribue à son tour dans le monde. Notre mission consiste également à permettre aux victimes de contacter leurs proches, où qu'ils soient, pour les informer qu'ils sont sains et saufs. ”

Les services que nous aimerions que les Syriens connaissent.

Et M. CAZENAVE d'ajouter :

“ Il serait bien pour nous que les syriens sachent que nous leur fournissons tous nos services gratuitement et ce, en collaboration avec IMMARSAT , France Télécom, Câble Wireless et VODAFONE, pour aider tout le monde dans les cas d'urgence.

Nous avons travaillé sur de nombreux lieux de catastrophes dans le monde, au Kosovo, en Inde, en Afghanistan, au Salvador, au Pérou et ailleurs.

L'action du Croissant Rouge est excellente.

A propos du travail des volontaires de l'organisation du Croissant Rouge Syrien sur le site du barrage et les services qu'ils rendent aux victimes :

“ Les jeunes volontaires ont accompli un travail très important et très rapide que nous n'avons jamais vu ailleurs dans le monde. En cinq jours, ils ont mis en place un camp équipé de tout ce qui était nécessaire pour secourir les victimes, fournissant médicaments et nourriture. Ce fut une action formidable.

Nous considérons le Croissant Rouge syrien comme l'une des premières organisations humanitaires au monde, de part sa compétence, sa disponibilité et sa rapidité. Cela a suscité la satisfaction des victimes et les a rendus disposées à coopérer avec les jeunes volontaires du CRS.

Nous informerons le monde entier des actions des jeunes du CRS. Ce sont des professionnels dont nous transmettrons l'image de marque. ”

Sur l'impression que leur a laissée leur visite en Syrie, il conclut :

“ Les gens en Syrie sont bons et gentils. Ils sont dynamiques. Ils nous ont chaleureusement accueillis. Ils ont tout fait pour exprimer leur amitié envers nous et leur bonne hospitalité. »

Mohammed Ahmad KHABBAZI
Traduction de l'ingénieur Issam EL-F ARRA.

Visite à Damas d'une délégation française de "l'Association des Télécommunications Sans Frontières."

As-Saoura du 10 juin 2002

(page 1 et suite en page 15)

الرئيس الأسد يتلقى المزيد من برقيات التعاطف والمواساة بحادث السد

دمشق - عواصم - سانا: لا يزال السيد الرئيس بشار الأسد يتلقى المزيد من برقيات المواساة والتعاطف بحادث الفيضان الذي سببه انهيار سد زيزون حاملة أعرق مشاعر أسى مرسلها وترحمهم على ضحايا هذا الحادث وتعازيهم لاسر الضحايا والمفقودين.

وقد وردت هذه البرقيات من:

.. الرئيس زين العابدين بن علي رئيس الجمهورية التونسية.

الشيخ جابر الاحمد الجابر الصباح أمير دولة الكويت.

الرئيس علي ناصر محمد.

البقية (ص ١٥)

ومن جهة ثانية وصل الى دمشق صباح أمس وفد فرنسي من جمعية اتصالات بلا حدود في إطار تقديم المساعدات للمتكوبين والمتضررين جراء انهيار سد زيزون في منطقة الغاب. ويضم الوفد السادة ايان فرانسوا كزناف رئيس جمعية اتصالات بلا حدود والسيدة مونيك لان بوتي مديرة الجمعية وغيل روسو منسقة الاتصالات وتيوديريان المنسق التقني.

وكان في استقبال الوفد في مطار دمشق الدولي رئيس وأعضاء اللجنة المكلفة باستلام الاعانات.

وقد أدلى السيد فرانسوا كزناف بتصريح لمدوية سانا عبر فيه عن شكرهم لحسن الاستقبال موضحاً ان مهمة الوفد تقديم المساعدة والعون للمتكوبين من خلال التقنيات المتطورة التي بحوزته وبالتنسيق مع الهلال الأحمر العربي السوري. وما يذكر ان هذا الفريق سيبقي في موقع انهيار السد حتى انتهاء كامل مهامه.

Visite à Damas d'une délégation française de "l'Association des Télécommunications Sans Frontières."

Tichrine du 10 juin 2002

(page 1 et suite en page 15)

الرئيس الأسد يتلقى مزيداً من برقيات المواساة

المساعدات العربية والدولية تصل تباعاً لتخفيف المعاناة عن منكوبي سد زيزون

الرئيس زين العابدين بن علي رئيس الجمهورية التونسية.

الشيخ جابر الاحمد الجابر الصباح أمير دولة الكويت.

الرئيس علي ناصر محمد.

البقية في الصفحة (١٥)

■ دمشق: لا يزال السيد الرئيس بشار الأسد يتلقى المزيد من برقيات المواساة والتعاطف بحادث الفيضان الذي سببه انهيار سد زيزون حاملة أعرق مشاعر أسى مرسلها وترحمهم على ضحايا هذا الحادث وتعازيهم لاسر الضحايا والمفقودين.

وقد وردت هذه البرقيات من:

وفي هذا الاطار وصل إلى دمشق صباح أمس وفد فرنسي من جمعية اتصالات بلا حدود في إطار تقديم المساعدات للمتكوبين. ويضم الوفد السادة: ايان فرانسوا كزناف رئيس جمعية اتصالات بلا حدود والسيدة مونيك لان بوتي مديرة الجمعية وغيل روسو منسقة الاتصالات وتيوديريان المنسق التقني.

وكان في استقبال الوفد في مطار دمشق الدولي رئيس وأعضاء اللجنة المكلفة باستلام الاعانات.

وقد أدلى السيد فرانسوا كزناف بتصريح لمدوية «سانا» عبر فيه عن شكرهم لحسن الاستقبال موضحاً ان مهمة الوفد تقديم المساعدة والعون للمتكوبين من خلال التقنيات المتطورة التي بحوزته وبالتنسيق مع الهلال الأحمر العربي السوري.

Le Président ASSAD reçoit de nouveaux télégrammes de sympathie. Les assistances arabes et internationales continuent d'affluer pour alléger les souffrances des sinistrés du barrage de Zeïzoun.

(Tichrine et As-Saoura, page 1 et suite en page 15 -10 juin 2002)

(...) Dans le cadre des efforts visant à alléger les souffrances des sinistrés, une cargaison d'aides est arrivée à Damas, en provenance du Royaume d'Arabie Saoudite.

Le deuxième avion algérien est arrivé également à l'aéroport international de Damas transportant 35 tonnes d'aides alimentaires et médicales.

Trois avions irakiens et un avion koweïtien ont également atterri à l'aéroport de Damas, transportant des biens de première nécessité pour les victimes.

Dans le même cadre, une délégation française de l'association des “ Télécommunications Sans Frontières ” est arrivée hier à Damas pour fournir son aide aux sinistrés. La délégation est composée de: M. Jean-François CAZENAVE, Président de l'association des télécommunications sans frontières, Mme Monique LANNE-PETIT, Directrice de l'association, Gaelle ROUSSEAU, Coordinatrice des télécommunications et Thibaut DERRIEN, Coordinateur technique.

Cette délégation a été accueillie à l'aéroport international de Damas par le Chef et les membres de la commission chargée de recevoir l'aide.

M. Jean-François CAZENAVE a fait une déclaration au correspondant de l'agence SANA dans laquelle il a exprimé sa reconnaissance pour le bon accueil qui leur a été réservé. Il a précisé que la mission de la délégation était de fournir aux sinistrés l'aide de technologies modernes que la délégation apporte avec elle, en coordination avec l'Organisation du Croissant Rouge Arabe Syrien.

DPIC -POINT DE PRESSE DU 14 JUIN 2002 - 14/06 20:20
Sujet : POINT DE PRESSE DU 14 JUIN 2002

Diffusion Générale

POINT DE PRESSE DU 14 JUIN 2002
DECLARATIONS DU PORTE-PAROLE

Le porte-parole du ministère des Affaires Etrangères s'est exprimé sur les sujets suivants lors du point de presse de ce jour :

[...]

= 6 SYRIE/BARRAGE ZEIZOUN =

L'organisation non gouvernementale française « Télécommunications sans Frontières Internationales » a envoyé une équipe en mission pour rétablir des moyens de communication dans la région de Zeizoun à la suite d'une grave catastrophe consécutive à la rupture d'un barrage, survenue le 10 juin dernier. Nous saluons le travail de l'ONG et nous nous réjouissons de voir que cette mission a été couronnée de succès grâce à la coopération réussie entre TSFI et les autorités syriennes.

[...]

SYRIAN ARAB RED CRESCENT
HEADQUARTERS

Damascus 20/6 /2002

Ref. : 416



منظمة الهلال الأحمر العربي السوري

المركز الرئيسي

دمشق في ٢٠٠١ / ١

الرقم :

Telecoms Sans FRONTIERES

Dear sirs,

The SARC extends its best compliments to you, and greatly thank you for your participation in supporting the population affected by the collapse of Zizoun Dam.

Your team of telephone communication was very effective in the provision of telephone contacts.

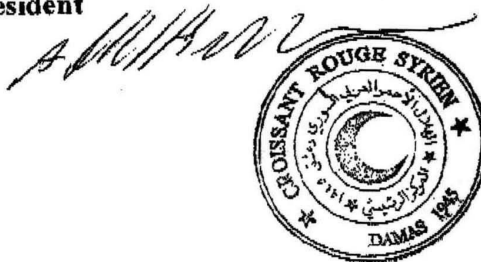
We look forward to a further acquaintance and co-operation with your agency

Thanking and appreciating your support.

I remain

Dr. Abdul Rahman ATTAR

President



Damascus - Syria - Molek Al-Adel Str.

Tel. 4429662 - 4441366 - Fax 4425677

E-mail : SARC@net.sy



سورية - دمشق - شارع الملك العادل

هاتف ٤٤٢٩٦٦٢ - ٤٤٤١٣٦٦ - فاكس ٤٤٢٥٦٧٧

البريد الإلكتروني: SARC@net.sy